

11e. - L'indùstria - l'industrie. La fabbrica - l'usine

11e-1) Vocabolario generale = vocabulaire général

L'indùstria = l'industrie

L'industriale = l'industriel

Il settore industriale = le secteur industriel

Il potenziale industriale = le potentiel industriel

Industrioso = industriels

L'industrializzazione = l'industrialisation

La localizzazione = la localisation

L'ubicazione = l'emplacement

La concentrazione = la concentration

Il comparto (il settore) = le district, le secteur

La filiera = la filière

La Confindustria (Confederazione Generale dell'Industria italiana) =

Confédération Générale de l'Industrie italienne, organisation

représentative du patronat italien, créée en 1910, proche du MEDEF français depuis 2018

L'impresa (l'azienda) = l'entreprise (Azienda < lingua spagnola)

L'imprenditore = l'entrepreneur

L'impresa pubblica = l'entreprise publique

La fabbrica = l'usine

Il reparto = l'atelier d'usine, le rayon de magasin, le bureau d'administration, le secteur industriel

Il capannone = l'entrepôt

Il laboratorio = le laboratoire

Il fabbricante = le fabricant

Fabbricare = fabriquer

L'officina (l'opificio) = l'atelier, l'usine

Il cantiere = le chantier

La manifattura = la manufacture

Il manufatto = le produit manufacturé, fait à la main

Manifatturiero = manufacturier

Il decentramento = la décentralisation

L'impianto = l'installation

Il pendolarismo = le fait d'effectuer un long trajet entre le domicile et le lieu de travail

Il pendolare = celui qui habite loin de son lieu de travail, le banlieusard

Fare la spola = faire la navette

La ditta = la firme, la maison de commerce

La Piccola e Media Impresa (PMI) – L'industria medio-piccola = la Petite et Moyenne Entreprise (PME)

La corporazione = la corporation

Lo stabilimento = l'établissement

Il ramo (la branca) = la branche

I contributi sociali = les cotisations

Il preventivo = le devis

La progettazione = le projet, le plan

L'appalto = l'adjudication

L'appaltatore = l'adjudicataire

Il subappalto = le sous-traité



Industrie sidérurgique.



Filippo De Pisis, Parigi con la fabbrica, 1927 -Milano, Brera.



Claude Monet, Arrivée du train à la Gare Saint-Lazare - 1877, Cambridge U SA.

La **manutenzione** = l'entretien

Mantenere-mantenni-mantenuto = entretenir

La **programmazione** = la programmation

L'**investimento** = l'investissement

Investire = investir

Il **risanamento** = le redressement (de l'industrie)

L'**industria manifatturiera** = l'industrie manufacturière

L'**industria dell'aeronautica** = industrie de l'aéronautique

L'**industria agroalimentare** = l'industrie agroalimentaire

L'**industria delle armi** = l'industrie des armes

L'**industria automobilistica** = l'industrie automobile

L'**industria della carta** = l'industrie du papier

L'**industria cerealicola** = l'industrie céréalière

L'**industria chimica** = l'industrie chimique

L'**industria cinematografica** = l'industrie cinématographique

L'**industria commerciale** = l'industrie commerciale

L'**industria culturale** = l'industrie culturelle

L'**industria dell'arte** = l'industrie artistique

L'**industria musicale** = l'industrie musicale

L'**industria dolciaria** = l'industrie de la confiserie

L'**industria dell'edilizia e dei Lavori Pubblici** = l'industrie du Bâtiment et Travaux Publics (Voir le **chapitre 9e** – **L'architecture**)

L'**industria dell'editoria** = l'industrie de l'édition

L'**industria del legno** = l'industrie du bois

L'**industria elettrica** = l'industrie électrique

L'**industria elettronica informatica** = l'industrie électronique informatique

L'**industria farmaceutica** = l'industrie pharmaceutique

L'**industria dei giocattoli** = l'industrie des jouets

L'**industria della gomma** = l'industrie du caoutchouc

L'**industria informatica** = l'industrie informatique

L'**industria metalmeccanica** = industrie métallurgique

L'**industria mineraria** = l'industrie minière (Voir le **chapitre 3** – **Mineralogie**)

L'**industria molinaria** = l'industrie meunière

L'**industria della moda** = l'industrie de la mode (Voir le **chapitre 7c** – **Les vêtements**)

Lo **stilista** = le grand couturier

L'**industria nucleare** = l'industrie nucléaire

L'**industria dell'orologeria** = l'industrie de l'horlogerie

L'**industria siderurgica** = l'industrie sidérurgique

L'**industria dello sport** = l'industrie du sport

L'**industria delle telecomunicazioni** = l'industrie des Télécommunications

L'**industria tessile e dell'abbigliamento** = l'industrie textile

L'**industria dei trasporti** = l'industrie des transports (Voir le **chapitre 11g** – **Les transports**)

L'**industria del turismo** = l'industrie du tourisme (Voir le **chapitre 13e** – **Le tourisme**)



Miniature 1317, Ponts de Paris et transports terrestres et fluviaux.



Fernand Cormon, Une forge, 1893.



Fernand Cormon, Cain d'après Victor Hugo, - 1880, Musée d'Orsay.

L'**industria del vetro** = l'industrie du verre

L'**industria dello zucchero** = l'industrie sucrière

Les noms d'entreprises en -ficio

(Le suffixe -ficio vient du latin facio, de facere = faire. Désigne l'activité de fabrication du produit auquel s'ajoute le suffixe ou de son lieu de fabrication, toujours masculin. Il en est de même en français du suffixe -ie ou -erie qui servent à former des noms féminins)

L'**acetificio** = la vinaigrerie

Il **berrettificio** = la fabrique de bonnets et de casquettes

Il **birrificio** = la fabrique de bière

Il **biscottificio** = la fabrique de biscuits

Il **borsettificio** = la fabrique de sacs

Il **bottonificio** = la fabrique de boutons

Il **burrificio** = la beurrerie

Il **calzaturificio** = la
fabrique de
chaussures

Il **calzificio** = la fabrique de
bas, la bonneterie

Il **canapificio** = la filature
de chanvre

Il **cappellificio** = la
fabrique de
chapeaux, l'industrie
chapelière

Il **cartificio** = la papeterie

Il **cartonificio** = la
cartonnerie

Il **caseificio** = la fromagerie

Il **cementificio** = la cimenterie

Il **colorificio** = la fabrique de couleurs et de colorants

Il **conservificio** = la conserverie

Il **cotonificio** = la filature de coton

Il **cravattificio** = la cravaterie

Il **gommificio** = la fabrique de caoutchouc

Il **grissinificio** = la fabrique de gressins

Il **lanificio** = la filature de laine

Il **linificio** = la filature de lin

Il **maglificio** = la manufacture de tricot

Il **mattonellificio** = la briqueterie

Il **nastrificio** = la fabrique de rubans

L'**oleificio** = l'huilerie

L'**ombrellificio** = la fabrique de parapluies

L'**opificio** = l'usine

Il **panificio** = la boulangerie

Il **pastificio** = la fabrique de pâtes alimentaires

Il **pennellificio** = la fabrique de pinces

Il **retificio** = la fabrique de filets

Il **risificio** = la fabrique de riz

Il **salumificio** = la fabrique de charcuterie

Il **sandalificio** = La manufacture de sandales, pantoufles

Il **saponificio** = la savonnerie



Léon Frédéric, *Les âges de l'ouvrier* - 1895-97, Musée d'Orsay.



Scène de chantier, Livre d'Heures de Bedford - 1410-1430, Londres



Angelo Morbelli, *Pour 80 centimes*, 1895-97, Vercelli.

Il **sansificio** = fabrique d'huile d'olives de deuxième pression

Il **sellificio** = la sellerie

Il **setificio** = la soierie

Lo **spazzolificio** = la fabrique de brosses

Il **sugherificio** = l'usine où on travaille le liège

Il **tabacchificio** = la manufacture de tabac

Il **timbrificio** = le magasin de timbres

Il **tomaificio** = la fabrique d'empeignes de chaussures

Il **velificio** = la voilerie

Il **veneficio** = la fabrication de poisons

Lo **zuccherificio** = la sucrerie

La **qualità del prodotto** = la qualité du produit

DOP (Denominazione di Origine Protetta) = Dénomination d'origine protégée (**Aceto balsamico di Modena...**)

IGP (Indicazione Geografica Protetta) = Indication géographique protégée (**mortadella di Bologna**)

STG (Specialità Tradizionale Garantita) = Spécialité Traditionnelle Garantie (**pizza napoletana**)

DOCG (Denominazione di Origine Controllata e Garantita, per i vini e bevande) = Dénomination d'Origine Contrôlée et Garantie (**Spumante d'Asti, Brunello di Montalcino...**)

DOC (Denominazione di Origine Controllata, id.) = Dénomination d'Origine Contrôlée (**Montepulciano d'Abruzzo, Lambrusco d'Emilia...**)

IGT (Indicazione Geografica tipica, id.) = Indication Géographique Typique (**Vini dei Ferré di San Donatino, Falanghina di Campania...**)



Renato Guttuso, Riso amaro, 1948.

Il personale dell'impresa e le macchine su cui lavora = le personnel de l'entreprise et les machines sur lesquelles il travaille

Il **settore d'attività** = le secteur d'activité

L'**operazione** = l'opération, l'activité

La **squadra** = l'équipe

Il **padrone** = le patron

Padronale = patronal

La **direzione** = la direction

La **gerarchia** = la hiérarchie

Il **capitalista** = le capitaliste

L'**ufficio** = le bureau

Il **patrono** = le saint patron d'une ville

Patronale = du saint patron

Il **socio** = l'associé

Il **consulente** = le consultant

Il (la) **manager** (il **dirigente**) = le dirigeant d'entreprise < langue anglaise < langue française < latino *manu agere* = conduire avec la main, par exemple un animal

Il **dipendente** = le salarié

Il **prestatore d'opera** = l'employé, l'ouvrier (terme légal)



Bottega della seta, Tacuinum sanitatis casanatensis - XIV secolo.

Il (la) **collèga** = le (la) collègue
Il **proletariato** = le prolétariat // il **proletario** = le prolétaire
L'**operaio** = l'ouvrier. Appelé aussi il **colletto blu**, par rapport à l'employé = il **colletto bianco**

Il **bracciante** (il **giornaliero**) = le journalier
L'**impiegato** = l'employé
L'**impiégo** (il **posto**) = l'emploi, la place
Impiegare = employer
L'**impiegatuccio** = le rond-de-cuir
L'**impiegabilità** = l'employabilité
L'**impiegatore** = l'employeur

Il **ceto medio** = la classe moyenne
Lo **stagionale** = le saisonnier
Il **manovale** = le manœuvre
Il **quadro** = le cadre
Il **quadro dirigente** = le cadre supérieur
La **maestranza** = la maîtrise, le corps de métier
Il **rider** = le livreur de repas à domicile à bicyclette



Bruno Dominici, *Il muratore-manovale che mangia* - 1953, Grosseto.

Il **mestiere** (l'**arte**) = le métier

Èssere dell'arte = être du métier

Gli **incerti del mestiere** = les risques du métier

Chi vuol far l'altrui mestiere fa la zuppa nel paniere = Chacun son métier, les vaches seront bien gardées

Il **mestierante** = le tâcheron

Imparare = apprendre. Ne pas confondre avec **insegnare** = apprendre (enseigner)

La **qualifica** = la qualification

Il **posto di lavoro** = le poste de travail

La **funzione** = la fonction

La **professione** = la profession

Professionale = professionnel

La **professionalità** = le professionnalisme

Il **professionista** = le travailleur de profession libérale

Il **professionismo** = l'exercice d'une profession libérale

Esercitare = exercer

La **mùtua** = la mutuelle

La **mutualità** = la mutualité

Il **mutualismo** = le mutualisme

L'**addetto** (l'**operatore**) = l'opérateur (voir ci-dessous les outils)

Gli **addetti all'industria** = la population active employée dans l'industrie

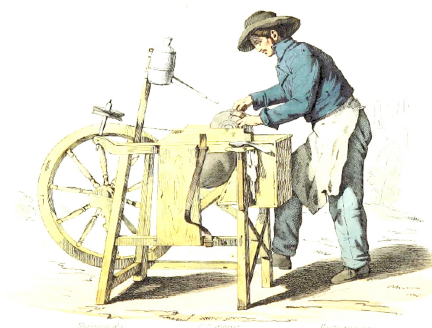
Vietato l'ingresso ai non addetti ai lavori = entrée interdite aux personnes étrangères aux travaux

L'**aggiustatore** = l'ajusteur

Aggiustare = ajuster, réparer

L'**alesatore** = l'aléteur

L'**arrotino** = l'aiguiseur



Gustave Bourcard (1846-1925), *Estampes (1853) L'arrotino*.



Gustave Courbet, *Les casseurs de pierres* - 1849, Dresde.

Arrotare (affilare) = aiguiser
 La **molatura** = le meulage
 L'**affilatura** = l'affilage
 L'**attrezzista** = l'outilleur
 L'**autista** = le chauffeur
 Il **bobinatore** = le bobineur
 Il **capo** = le chef
 Il **carradore** = le charron



Andrea Pisano, Tessitura - 1348-50, Campanile di Giotto Firenze.

Il **carrozziere** = le carrossier
 Il **(la) caposquadra** = l'agent de maîtrise, le chef d'équipe (pluriel: i **capisquadra**, le **caposquadra**)

Il **capomastro** = le contremaître (autrefois **capomaestro**). Pluriel : i **capomastri** o i **capimastri**)

Il **caruso** = l'enfant au travail < latino = tondu. Surtout dans les mines de soufre de Sicile

Il **cassiere** = le caissier

Il **cavatore** = le carrier

La **dattilògrafa** = la dactylo

Il **filettatore** = le décolleteur

Il **fonditore** = le fondeur

La **fonderia** = la fonderie

Fondere = fondre

Il **fresatore** = le fraiseur

La **fresatrice** = la fraiseuse (outil et ouvrière)

Il **giornaliero (il bracciante)** = le journalier

Il **guardiano (il custode)** = le gardien

L'**imballatore** = l'emballleur

L'**imballaggio** = l'emballage

Imballare (impacchettare) = emballer

L'**informatico** = l'informaticien

L'**ingegnere** = l'ingénieur

Ingegnoso = ingénieux

L'**ingegneria** = l'ingénierie

Il **laboratorista** = le laborantin

Il **laboratorio** = l'atelier de l'usine ou de l'artisan

Il **capolaboratorio** = le chef de laboratoire ou le chef d'atelier

Il **magazziniere** = le magasinier, le manutentionnaire

Il **manovale** = le manoeuvre

Il **metalmecànico** = le métallurgiste

Il **molitore** = le minotier

Il **montatore** = le monteur

Il **perito** = le technicien, l'expert

Il **piegatore** = le plieur

Il **programmatore** = le programmeur

Il **quadro** = le cadre

Il **ragioniere** = le comptable

Il **regolatore** = le régleur

Il **saldatore** = le soudeur

La **segretaria** = la secrétaire

Lo **stagionale** = le saisonnier

La **stenodattilògrafa** = la sténo



Vincenzo Vela, Monumento alle vittime del lavoro -1882, Roma, Galleria Nazionale d'Arte Moderna e Contemporanea.



Mario Sironi, Paesaggio urbano con ciminiera, 1930 - Milano, Brera.

Lo **sterratore** (lo **scavatore**) = le terrassier
 Il **tornitore** = le tourneur
 Tornire (il **legno**) = tourner (le bois)
 Il **tubista** = le tubiste
 Il **verificatore** = le vérificateur
 Verificare = vérifier
 Il **verniciatore** = le peintre
 Verniciare = peindre
 Lo **zincatore** = le zingueur

L'**arnese** (l'**attrezzo**, lo **strumento**, il **ferro**) = l'outil
 Èsser **bene** (**male**) **in arnese** = être bien (mal) habillé
 Il **cattivo arnese** = un mauvais sujet
 L'**attrezzatura** = l'équipement
 La **màchina utensile** = la machine-outil
 Il **macchinario** = les machines
 Il **macchinismo** = le machinisme
 Il **fai da te** = le bricolage
 Il **pezzo di ricambio** = la pièce de rechange
 L'**ago** = l'aiguille

La **cruna** = le trou de l'aiguille
 La **gugliata** = l'aiguillée
Infilare = enfiler

L'**altoforno** = le haut-fourneau (pluriel : gli **altiforni**)
 Il **fumaiolo** (la **ciminiera**) = la cheminée

L'**arcolàio** = le dévidoir

Dipanare = dévider. **Dipanare la matassa** = débrouiller l'écheveau (découvrir les dessous d'une affaire)

Il **bancale** = la palette

Il **banco** = l'établi

Il **bulino** = le burin

Il **bullone** = le boulon

Imbullonare = boulonner

La **testa** = la tête

La **filettatura a vite** = le filetage

Il **cacciavite** = le tournevis

La **vite** = la vis

Avvitare = visser

La **calce** = la chaux

Il **calcestruzzo** = le béton. I

l **c. armato** = le béton armé

La **caldaia** = la chaudière

La **cassetta degli attrezzi** = la caisse à outils

Il **cavicchio** = la cheville

La **cazzuola** = la truelle

La **chiave a rollino** = la clé à mollette

Il **chiodo** = le clou

Inchiodare = clouer

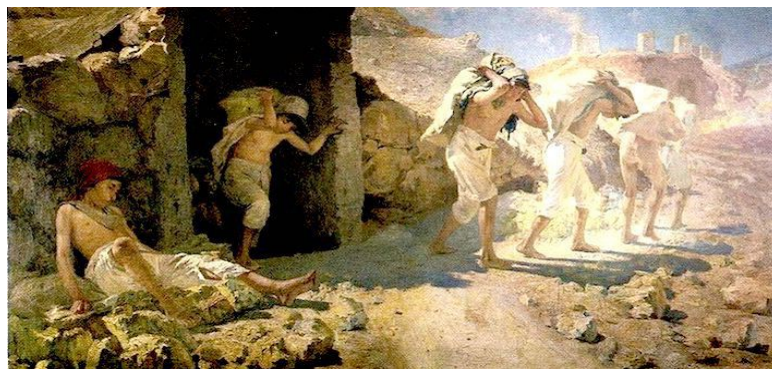
Schiodare = déclouer

Avere un chiodo fisso = avoir une idée fixe

La **colla** = la colle



Patrizio Fracassi,
Cinquant'anni in miniera -
 1900, Siena.



Onofrio Tomaselli (1866-1956), *I carusi (les enfants au travail dans une mine)*- 1905, Palerme.



Baccio Maria Bacci (1888-1974), *Il riposo dei cavatori (les carriers) sul Monte Cerceri* - 1915.

Incollare = coller
 Il **dado** = l'écrou (Voir le dé de la couturière)
 Il **ditale** = le dé (de la couturière)
 Il **ferro da stirare** = le fer à repasser
Stirare = repasser
 Il **filatoio** = le rouet, le métier à filer
 Il **filò** = le fil
 Il **filò a piombo** = le fil à plomb
 Le **forbici** = les ciseaux
Tagliare = couper
 La **fucina** (la **ferriera**, la **magona**) = la forge
 Il **màntice** = le soufflet
Fucinare (**forgiare**) = forger
 Il **fuso** = le fuseau
 Il **gomitolo** = la pelote
Aggomitolare = pelotonner. **Raggomitolarsi**
 (**rannicchiarsi**) = se pelotonner
 La **gru** = la grue (outil et animal)
 L'**incùdine** = l'enclume
 L'**ingranaggio** = l'engrenage
 Il **lambicco** = l'alambic
 Il **laminatoio** = le laminoir
Laminare = laminier
 La **lésina** = l'alène
 La **levigatrice** = la ponceuse
Levigare = ponce
 Il **levigatore** = le ponceur, le polisseur
 La **lima** = la lime
Limare = limer
 La **màccina da cucire** = la machine à coudre
Cucire = coudre
 Il **cucito** = la couture
 La **cucitura** (**a mano**, **a màccina**) = la couture
 (à la main, à la machine)
 Il **punto** = le point
 Il **màglio** = le marteau-pilon
 Il **martello** = le marteau
 Il **martello ad aria compressa** (il **piccone a percussione**) = le marteau-piqueur
 Il **màstice** = le mastic
 La **matassa** = l'écheveau
 La **menarola** (il **girabacchino**) = le vilebrequin
 Il **metro** = le mètre
 La **mola** = la meule
Molare = meuler
 Il **muletto** = l'élévateur
 La **pialla** = le rabot
Piallare = raboter
 La **pece** (la **pégola**) = la poix
 La **pennellessa** = la brosse du peintre
 Il **piccone** = la pioche du terrassier. Voir la **zappa** du paysan)
 La **pinza** = la pince
 La **pistola a spruzzo** = le pistolet (peinture)



Affresco del castello di Issogne,
Sarto con le forbici in fase di
lavorazione di un abito - XVIe sec.



Miniature arabe, Marché des
esclaves - XVe siècle



Antichi arnesi da
calzolaio.

Il **pistone** (lo **stantuffo**) = le piston

La **pressa** = la presse. Ne pas confondre avec la **stampa** (les journaux, l'impression)

Pressare = presser

Il **ribattino** = le rivet

Ribadire = river

Il **robòt** = le robot

La **rocca** (la **conòcchia**) = la quenouille

Il **rocchetto** = la bobine

Incannare = bobiner

Il **saldatoio** = le fer à souder

Saldare = souder

Il **saldatore** (la **saldatrice**) = le soudeur (La soudeuse)

Il **saldatore** = la soudeuse (outil)

La **saldatura** = le soudage

La **scàtola da lavoro** = la boîte à ouvrage

La **sega** = la scie (indique au figuré la masturbation masculine)

Segare = scier

La **segatura** = la sciure

Il **trùciolo** = le copeau

Il **sergente** = le serre-joint

Lo **spago** = la ficelle

La **spàtola** = la spatule

Lo **spillo** = l'épingle

La **squadra** = l'équerre

Il **succhiello** = la vrille

La **tenaglia** = la tenaille

Il **tòrnio** = le tour

Tornire = tourner

Il **tràpano** (la **traforatrice**) = la perceuse, la chignole

Trapanare (**forare**) = percer, forer

Il **trapanatore** (il **trapanista**) = le perceur

La **trapanazione** = le forage le perçage

La **punta da tràpano** = le foret de perçage, la mèche

Il **trincetto** = le tranchet

L'**uncinetto** = le crochet

(Voir un vocabulaire technique plus développé sur Internet : *Glossario det termini in edilizia et Glossario edile*)



Constantin Meunier (1831-1905),
Les briquetiers - Bruxelles.



Constantin Meunier (1831-1905),
Enterrement au charbonnage - Bruxelles.



La Fiat Mirafiori nel 1950.
Renato Guttuso, *Le acciaierie di Terni - 1950, Terni*

